



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4238	Παρασκευή, 20 Οκτωβρίου 2017	489
---------------------	-------------------------------------	------------

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση της Εκπαίδευσης, των Προσόντων και των Ακαδημαϊκών Τίτλων Σπουδών (Κυρωτικός) Νόμος του 2017, εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 15(III) του 2017

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΠΡΟΣΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΩΝ ΤΙΤΛΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση της Εκπαίδευσης, των Προσόντων και των Ακαδημαϊκών Τίτλων Σπουδών (Κυρωτικός) Νόμος του 2017.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια-

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία ανάμεσα στην Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και την Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Αναγνώριση της Εκπαίδευσης, των Προσόντων και των Ακαδημαϊκών Τίτλων Σπουδών, η οποία υπογράφηκε από την Κυπριακή Δημοκρατία την 21^η Οκτωβρίου 2016, δυνάμει Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με Αρ. 79.819 και ημερομηνία 24 Νοεμβρίου 2015, όπως αυτή τροποποιήθηκε με την Απόφαση με Αρ. 81.615 και ημερομηνία 15 Νοεμβρίου 2016, και η οποία περιλαμβάνει τις τυπικές γλωσσικές διορθώσεις που έγιναν μέσω ανταλλαγής Ρηματικών Διακοινώσεων μεταξύ της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας και της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και συγκεκριμένα των Ρηματικών Διακοινώσεων της Πρεσβείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στη Λευκωσία με αρ. 17/Ν και 302/Ν, ημερομηνίας 18 Ιανουαρίου 2017 και 30 Μαΐου 2017, αντίστοιχα, και της Ρηματικής Διακοίνωσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας με αρ. 3.13.224.001 και ημερομηνία 10 Μαρτίου 2017.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο, κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην ελληνική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα, το αυθεντικό κείμενο στη ρωσική γλώσσα εκτίθεται στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και οι τυπικές γλωσσικές διορθώσεις που έγιναν μέσω των Ρηματικών Διακοινώσεων της Πρεσβείας της Ρωσικής Ομοσπονδίας στη Λευκωσία με αρ. 17/Ν και 302/Ν, ημερομηνίας 18 Ιανουαρίου 2017 και 30 Μαΐου 2017 αντίστοιχα, και της Ρηματικής Διακοίνωσης του Υπουργείου Εξωτερικών της Κυπριακής Δημοκρατίας με αρ. 3.13.224.001 και ημερομηνίας 10 Μαρτίου 2017, εκτίθενται στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

ΠΙΝΑΚΑΣ—
(Άρθρο 3)
ΜΕΡΟΣ Ι
(Ελληνική γλώσσα)

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
 ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
 ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΠΡΟΣΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΚΑΔΗΜΑΙΚΩΝ
 ΤΙΤΛΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής καλούμενες ως «τα Μέρη»,

- επιδιώκοντας την ανάπτυξη των σχέσεων στους τομείς της εκπαίδευσης και των επιστημών μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- επιθυμώντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών που παρέχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία,
- λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση για την Αναγνώριση των Προσόντων σχετικά με την Ανώτατη Εκπαίδευση στον Ευρωπαϊκό Χώρο, η οποία υπεγράφη στη Λισσαβόνα στις 11 Απριλίου 1997,
- λαμβάνοντας υπόψη ότι οι προϋποθέσεις πρόσβασης στην αγορά εργασίας, και συγκεκριμένα στα νομοθετικώς κατοχυρωμένα επαγγέλματα, καθώς, επίσης, και η άσκηση επαγγελματικής δραστηριότητας, ρυθμίζονται από τις σχετικές νομοθεσίες των δύο κρατών, και, στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, από τις υποχρεώσεις και τα δικαιώματά της ως κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Η παρούσα Συμφωνία αφορά τη διευκόλυνση της αμοιβαίας αναγνώρισης της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών που παρέχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Μέρους, και τη διευκόλυνση της πρόσβασης για τους κατόχους τους στη συνέχιση της εκπαίδευσης και στις επαγγελματικές δραστηριότητες στα δύο κράτη τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας των δύο κρατών.

2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, επίσης, στην εκπαίδευση, στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που έχουν παρασχεθεί από τα Μέρη, πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στην εκπαίδευση που παρέχεται, στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αποκτούνται από εκπαιδευτικούς και επιστήμονικούς οργανισμούς με βάση τα προγράμματα σπουδών τα οποία είναι πιστοποιημένα από τα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο κρατών.

Άρθρο 2

1. Η μέση γενική εκπαίδευση και η μέση τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση που παρέχονται στην Κυπριακή Δημοκρατία και η μέση γενική εκπαίδευση και η μέση επαγγελματική εκπαίδευση που παρέχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμες (comparable).
2. Οι κάτοχοι των προσόντων των επιπέδων εκπαίδευσης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε σύντομης διάρκειας σπουδές και σπουδές πρώτου κύκλου (Πτυχίο, Δίπλωμα Μηχανικού) στην Κυπριακή Δημοκρατία και σε δευτεροβάθμια επαγγελματική εκπαίδευση και προγράμματα ανώτερης εκπαίδευσης (Bachelor or Specialist) στη Ρωσική Ομοσπονδία.
3. Η εισαγωγή σε προγράμματα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου θα υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.

Άρθρο 3

1. Ο ακαδημαϊκός τίτλος "Πτυχίο" (Bachelor's degree) των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Κυπριακής Δημοκρατίας και ο ακαδημαϊκός τίτλος Bachelor's diploma των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable).
2. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε προγράμματα σπουδών

ακαδημαϊκού επιπέδου Μάστερ (Master) τόσο στην Κυπριακή Δημοκρατία, όσο και στη Ρωσική Ομοσπονδία.

3. Η πρόσβαση στα προγράμματα σπουδών του ακαδημαϊκού επιπέδου που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.
4. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών.

Άρθρο 4

1. Οι ακαδημαϊκοί τίτλοι του Διπλώματος Μηχανικού και Μάστερ των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι ακαδημαϊκοί τίτλοι Specialist και Master των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable).
2. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε προγράμματα σπουδών διδακτορικού επιπέδου στην Κυπριακή Δημοκρατία ή σε προγράμματα κατάρτισης ερευνητικού και διδακτικού προσωπικού (aspirantura, adjunctura), καθώς επίσης σε προγράμματα ακαδημαϊκής και ερευνητικής υποστήριξης (assistantship training) στη Ρωσική Ομοσπονδία.
3. Η πρόσβαση σε προγράμματα σπουδών του ακαδημαϊκού επιπέδου που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.
4. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι

κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών.

Άρθρο 5

Ο διδακτορικός τίτλος σπουδών που αποκτάται στην Κυπριακή Δημοκρατία και ο τίτλος σπουδών Candidate of Science (Kandidat Nauk), που αποκτάται στη Ρωσική Ομοσπονδία, αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable) και οι κάτοχοί τους έχουν το δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών.

Άρθρο 6

Η αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία δεν απαλλάσσει τους κατόχους τους από την υποχρέωση, κατά την εισδοχή τους, να ικανοποιούν τις προϋποθέσεις που τίθενται από τα εκπαιδευτικά και επιστημονικά/ερευνητικά ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, και να συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις επαγγελματικής πρακτικής, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους της υποδοχής.

Άρθρο 7

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη είναι υπεύθυνα για την ανταλλαγή πληροφοριών, που περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Περιγραφή των επιπέδων εκπαίδευσης που παρέχονται στα κράτη, τους καταλόγους επαγγελμάτων, ειδικοτήτων και τομέων κατάρτισης με αναφορά στα απαιτούμενα προσόντα για κάθε επάγγελμα, ειδικότητα και τομέα εκπαίδευσης.
- Κατάλογο και δείγματα εγγράφων σχετικά με την εκπαίδευση, τα προσόντα και τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.
- Πληροφορίες για τα έγγραφα που αφορούν την εκπαίδευση, τα προσόντα και τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που εκδίδονται στο πλαίσιο των σχετικών Νομοθεσιών των δύο κρατών, συμπεριλαμβανομένων και εγγράφων που είχαν

εκδοθεί στο παρελθόν από τη Ρωσική Σοβιετική Ομοσπονδιακή Σοσιαλιστική Δημοκρατία και την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.

- Πληροφορίες για επίσημα αναγνωρισμένα εκπαιδευτικά ιδρύματα στην Κυπριακή Δημοκρατία και για εκπαιδευτικούς και επιστημονικούς οργανισμούς που εφαρμόζουν πιστοποιημένα προγράμματα σπουδών στη Ρωσική Ομοσπονδία.

Άρθρο 8

1. Τα Μέρη, μέσω των αρμόδιων εκπαιδευτικών αρχών τους, θα εγκαθιδρύσουν μία Επιτροπή Εμπειρογνομώνων, εντός έξι (6) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, για την υποβολή εισηγήσεων αναφορικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η Επιτροπή δύναται, επίσης, να χειρίζεται ζητήματα που αφορούν την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας και να ετοιμάζει προτάσεις για την τροποποίησή της.
2. Η Επιτροπή Εμπειρογνομώνων θα αποτελείται από ίσο αριθμό, μέχρι τέσσερα (4) άτομα, εμπειρογνομώνων από κάθε Μέρος. Τα στοιχεία των αντιπροσώπων του κάθε Μέρους στην Επιτροπή Εμπειρογνομώνων θα διαβιβαστούν γραπτώς στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Η περιοδικότητα των συναντήσεων, ο τόπος συνάντησης και η ημερομηνία συνάντησης θα συμφωνείται από τις αρμόδιες εκπαιδευτικές αρχές των Μερών.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε διαφορά ως προς την ερμηνεία ή/ και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 11

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, που αφορά στην εκπλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών διαδικασιών, που είναι απαραίτητες για την έναρξης ισχύος της.
2. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία δίδοντας γραπτή ειδοποίηση περί της πρόθεσής του στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας τερματίζεται δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης του τερματισμού από το άλλο Μέρος.
3. Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει οποιεσδήποτε αποφάσεις σε σχέση με την αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών, οι οποίες είχαν ληφθεί πριν από την ημερομηνία τερματισμού της.
4. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται και στην εκπαίδευση, στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αποκτήθηκαν από πρόσωπα τα οποία μετέβησαν, πριν τον τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας, στην Κυπριακή Δημοκρατία ή στη Ρωσική Ομοσπονδία με το σκοπό την πραγματοποίηση σπουδών.

Υπεγράφη στη Μόσχα την 21^η Οκτωβρίου 2016 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και ρωσική γλώσσα, και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Κώστας Καδής
Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού

Για την Κυβέρνηση της
Ρωσικής Ομοσπονδίας



Όλγα Βασιλιέβα
Υπουργός Παιδείας και
Επιστημών

ΜΕΡΟΣ ΙΙ
(Ρωσική γλώσσα)

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНОМ
ПРИЗНАНИИ ОБРАЗОВАНИЯ, КВАЛИФИКАЦИЙ
И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ

Правительство Республики Кипр и Правительство Российской Федерации,
именуемые далее Сторонами,

стремясь развивать отношения в сфере образования и науки между
Республикой Кипр и Российской Федерацией,

желая обеспечить взаимное признание образования, квалификаций и
ученых степеней, полученных в Республике Кипр и Российской Федерации,

учитывая положения Конвенции о признании квалификаций, относящихся
к высшему образованию в Европейском регионе, подписанной в г. Лиссабоне
11 апреля 1997 г.,

принимая во внимание, что условия доступа на рынок труда и, в частности,
к регламентированным профессиям, также как и осуществление
профессиональной деятельности, регулируются соответствующим
законодательством каждого из государств Сторон, а также учитывая членство
Республики Кипр в Европейском Союзе и вытекающие из этого права и
обязательства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение направлено на облегчение взаимного признания
образования, квалификаций и ученых степеней, полученных в Республике Кипр
и Российской Федерации в соответствии с законодательством государств
Сторон, а также на облегчение доступа лиц, имеющих документы о

соответствующих образовании, квалификациях и ученых степенях, к продолжению обучения или осуществлению профессиональной деятельности в государствах Сторон в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение также применяется к предусмотренным настоящим Соглашением образованию, квалификациям и ученым степеням, полученным в Республике Кипр или в Российской Федерации до вступления настоящего Соглашения в силу.

3. Настоящее Соглашение применяется к образованию, квалификациям и ученым степеням, полученным в образовательных или научных организациях по образовательным программам, аккредитованным в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 2

1. Среднее общее образование и среднее профессионально-техническое образование, полученное в Республике Кипр, и среднее общее образование и среднее профессиональное образование, полученное в Российской Федерации, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам высшего образования короткого цикла и первого цикла (степень бакалавра, диплом инженера) в Республике Кипр и программам среднего профессионального образования, высшего образования - бакалавриат и специалитет в Российской Федерации.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 3

1. Высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом бакалавра (Πτυχίο), и высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом бакалавра, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам высшего образования второго цикла (магистратура) в Республике Кипр или образовательным программам высшего образования – программам магистратуры в Российской Федерации.

3. Доступ на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Республике Кипр и Российской Федерации в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 4

1. Высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом инженера и дипломом магистра, и высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом специалиста или дипломом магистра, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам докторантуры в Республике Кипр или программам подготовки

научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) и программам ассистентуры-стажировки в Российской Федерации.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Республике Кипр и Российской Федерации в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 5

Ученая степень доктора философии (Ph.D), полученная в Республике Кипр, и ученая степень кандидата наук, предусмотренная государственной системой научной аттестации, полученная в Российской Федерации, признаются сопоставимыми и дают их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Республике Кипр и Российской Федерации в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 6

Предусмотренное настоящим Соглашением признание образования, квалификаций и ученых степеней не освобождает их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательные или научные организации или для осуществления профессиональной деятельности в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 7

Для реализации настоящего Соглашения Стороны обеспечивают обмен информацией, в том числе предоставляют:

описание уровней образования, получаемого в каждом из государств Сторон, перечни профессий, специальностей и направлений подготовки с указанием квалификаций по соответствующим профессиям, специальностям и направлениям подготовки;

перечень и образцы документов об образовании и квалификации, а также формы дипломов об ученых степенях, указанных в настоящем Соглашении;

информацию о документах об образовании, квалификациях и ученых степенях, ранее выдававшихся Сторонами, а также РСФСР или СССР;

информацию об официально признанных образовательных организациях Республики Кипр и образовательных и научных организациях, реализующих образовательные программы, имеющие государственную аккредитацию, в Российской Федерации.

Статья 8

1. Стороны в лице своих органов, осуществляющих управление в сфере образования, в течение 6 (шести) месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу создают комитет экспертов с целью разработки рекомендаций, связанных с реализацией настоящего Соглашения. Комитет может также заниматься вопросами, связанными с толкованием настоящего Соглашения и разработкой предложений по его изменению.

2. Комитет экспертов состоит не более чем из четырех экспертов от каждой Стороны. Информация о представителях Сторон, входящих в комитет экспертов, должна быть направлена в письменном виде по официальным каналам.

3. Условия в части периодичности, мест и дат проведения встреч комитета экспертов будут согласовываться органами Сторон, осуществляющими управление в сфере образования.

Статья 9

По письменному соглашению Сторон в настоящее Соглашение в любое время могут быть внесены изменения.

Статья 10

Все споры, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения направленного по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 12 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании образования, квалификаций и ученых степеней, принятых до даты прекращения его действия.

4. Положения настоящего Соглашения будут применяться также к образованию, квалификациям и учёным степеням, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Республику Кипр или в Российскую Федерацию до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 21 октября 2016 г., в двух экземплярах, каждый на греческом и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
КИПР



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ
(Γλωσσικές διορθώσεις)

EMBASSY
OF THE RUSSIAN FEDERATION
IN THE REPUBLIC OF CYPRUS

Nicosia

No. 17/N



03.08.036

03.13.224

*Ayios Prokopios & Arch.
Makarios III Str., Corner
2406 Engomi, Nicosia
tel.: 22-774622; 23-772141/2
fax: 22-774834*

The Embassy of the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and referring to the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Cyprus on Mutual Recognition of Education signed October 21, 2016 has the honour to suggest making the following technical corrections in the text of the above Agreement in the Russian language.

- Article 3, paragraph 3 – instead of “access on education” to put down “access to education”;
- Article 3, paragraph 4 – instead of “their” to write “its”;
- Article 4, paragraph 1 – instead of “diploma in engineering and master’s degree diploma” to write down “diploma in engineering or master’s degree diploma”;

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

Nicosia

Handwritten notes and signature:
17/N
26/1/17

Handwritten date:
26/1/17

- Article 4, paragraph 4 – instead of “their” to write “its”;
- Article 7, last paragraph – delete comma after “accreditation” putting it after “Federation”.

The Embassy requests the Ministry in case of acceptance of these corrections to notify the Russian Side on it in the form of official Note Verbale. In such case, the above corrections will be considered as introduced in the texts of the Agreement in the Russian language ab ignition in accordance with the subparagraph “b” of the paragraph 1 of the Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Enclosure: the text of the abovementioned Agreement in Russian language with the proposed corrections.



January 8, 2017

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР О ВЗАИМНОМ
ПРИЗНАНИИ ОБРАЗОВАНИЯ, КВАЛИФИКАЦИЙ
И УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Кипр, именуемые далее Сторонами:

стремясь развивать отношения в сфере образования и науки между Российской Федерацией и Республикой Кипр;

желая обеспечить взаимное признание образования, квалификаций и ученых степеней, полученных в Российской Федерации и Республике Кипр;

учитывая положения Конвенции о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в Европейском регионе, подписанной в г. Лиссабоне 11 апреля 1997 г.;

принимая во внимание, что условия доступа на рынок труда и, в частности, к регламентированным профессиям, также как и осуществление профессиональной деятельности, регулируются соответствующим законодательством каждого из государств Сторон, а также учитывая членство Республики Кипр в Европейском Союзе и вытекающие из этого ее права и обязательства,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Настоящее Соглашение направлено на облегчение взаимного признания образования, квалификаций и ученых степеней, полученных в Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством государств Сторон, а также облегчение доступа лиц, имеющих документы о соответствующих образовании, квалификациях и ученых степенях, к продолжению обучения или осуществлению профессиональной деятельности в государствах Сторон в соответствии с законодательством государств Сторон.

2. Настоящее Соглашение также применяется к предусмотренным настоящим Соглашением образованию, квалификациям и ученым степеням, полученным в Российской Федерации или в Республике Кипр до вступления настоящего Соглашения в силу.

3. Настоящее Соглашение применяется к образованию и (или) квалификациям, полученным в образовательных или научных организациях по образовательным программам, аккредитованным в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 2

1. Среднее общее образование и среднее профессиональное образование, полученное в Российской Федерации, и среднее общее образование и среднее профессионально-техническое образование, полученное в Республике Кипр, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам среднего профессионального образования, высшего образования - бакалавриат и специалитет в Российской Федерации и программам высшего образования короткого цикла и первого цикла (степень бакалавра, диплом инженера) в Республике Кипр.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 3

1. Высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом бакалавра, и высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом бакалавра (Πτυχίο), признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по образовательным программам высшего образования – программам магистратуры в Российской Федерации или программам высшего образования второго цикла (магистратура) в Республике Кипр.

3. Доступ на к обучению по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их его обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством государств Сторон.

Статья 4

1. Высшее образование, полученное в Российской Федерации, подтверждаемое дипломом специалиста или дипломом магистра, и высшее образование, полученное в Республике Кипр, подтверждаемое дипломом инженера и или дипломом магистра, признаются сопоставимыми.

2. Лица, имеющие высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, имеют право доступа к продолжению обучения по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре) и программам ассистентуры-стажировки в Российской Федерации или программам докторантуры в Республике Кипр.

3. Прием на обучение по программам, указанным в пункте 2 настоящей статьи, осуществляется в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

4. Высшее образование, указанное в пункте 1 настоящей статьи, дает их его обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в

Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 5

Ученая степень кандидата наук, предусмотренная государственной системой научной аттестации, полученная в Российской Федерации, и ученая степень доктора философии (Ph.D), полученная в Республике Кипр, признаются сопоставимыми и дают их обладателям право на осуществление профессиональной деятельности в Российской Федерации и Республике Кипр в соответствии с законодательством каждого из государств Сторон.

Статья 6

Предусмотренное настоящим Соглашением признание образования, квалификаций и ученых степеней не освобождает их обладателей от обязанности выполнять требования, которые предъявляются при поступлении в образовательные или научные организации или для осуществления профессиональной деятельности в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Статья 7

Для реализации настоящего Соглашения Стороны обеспечивают обмен информацией, в том числе предоставляют:

- а) описание уровней образования, получаемого в каждом из государств Сторон, перечни профессий, специальностей и направлений подготовки с указанием квалификаций по соответствующим профессиям, специальностям и направлениям подготовки;
- б) перечень и образцы документов об образовании и квалификации, а также формы дипломов об ученых степенях, указанных в настоящем Соглашении;
- в) информацию о документах об образовании, квалификациях и ученых

ступенях, ранее выдававшихся Сторонами, а также РСФСР или СССР;

г) информацию об образовательных и научных организациях, реализующих образовательные программы, имеющие государственную аккредитацию; в Российской Федерации, и официально признанных образовательных организациях Республики Кипр.

Статья 8

1. Стороны в лице своих органов, осуществляющих управление в сфере образования, в течение 6 (шести) месяцев с даты вступления настоящего Соглашения в силу создают комитет экспертов с целью разработки рекомендаций, связанных с реализацией настоящего Соглашения. Комитет может также заниматься вопросами, связанными с толкованием настоящего Соглашения и разработкой предложений по его изменению.

2. Комитет экспертов состоит не более чем из четырех экспертов от каждой Стороны. Информация о представителях Сторон, входящих в комитет экспертов, должна быть направлена в письменном виде по официальным каналам.

3. Условия в части периодичности, мест и дат проведения встреч комитета экспертов будут согласовываться органами Сторон, осуществляющими управление в сфере образования.

Статья 9

По письменному соглашению Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения.

Статья 10

Все споры между Сторонами, касающиеся толкования и применения настоящего Соглашения, разрешаются путем консультаций и переговоров между Сторонами.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу с даты получения направленного по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Каждая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Соглашения, направив другой Стороне по дипломатическим каналам письменное уведомление об этом. Соглашение прекращает свое действие через 12 месяцев после получения другой Стороной такого уведомления.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает решений о признании образования, квалификаций и ученых степеней, принятых до даты прекращения его действия.

4. Положения настоящего Соглашения будут применяться также к образованию, квалификациям и учёным степеням, полученным лицами, которые прибыли с целью обучения в Российскую Федерацию или в Республику Кипр до прекращения действия настоящего Соглашения.

Совершено в г. Москве 21 октября 2016 г. в двух экземплярах каждый на русском и греческом языках, при этом оба текста имеют одинаковую силу.

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ**

**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РЕСПУБЛИКИ
КИПР**

EMBASSY
OF THE RUSSIAN FEDERATION
IN THE REPUBLIC OF CYPRUS



*Ayios Prokopios & Arch.
Makarios III Str., Corner
2406 Engomi, Nicosia
tel.: 22-774622; 22-772141/2
fax: 22-774854*

Nicosia

No. 302/N

The Embassy of the Russian Federation presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus and with the reference to the latter's Note Verbale Ref. 331.224.001 of March 10, 2017 has the honour to inform about the consent of the Russian Side to the mentioned in the above Note proposal of the Cypriot Side on introducing technical corrections in the Greek text of the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Cyprus on Mutual Recognition of Education, Qualifications and Academic Degrees of October 21, 2016.

The Russian Side acts on the premise that the above-mentioned corrections are considered introduced in the text of the above Agreement in the Greek language ab initio in accordance with the subparagraph "b" of the paragraph 1 of the Article 79 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of May 23, 1969.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry the assurances of its highest consideration.

Nicosia, May 30, 2017

TO THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

Nicosia





REPUBLIC OF CYPRUS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref:3.13.224.001

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus presents its compliments to the Embassy of the Russian Federation in Nicosia and with reference to the latter's Note Verbale No.17/N dated 18 January 2017, regarding the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Republic of Cyprus on Mutual Recognition of Education, Qualifications and Academic Degrees, signed on 21 October 2016, has the honor to inform that the Government of the Republic of Cyprus accepts the verbal and/or technical corrections proposed by the Russian Federation to the text of the above Agreement.

The Government of the Republic of Cyprus purports to make the necessary equivalent verbal and/or technical corrections to the authentic text of the Agreement in the Greek language. A copy of the Agreement in the Greek language with the corrections clearly inserted by hand is hereby enclosed.

Upon confirmation by the Government of the Russian Federation of its agreement to these corrections, such corrections will be considered as introduced in the text of the Agreement in the Greek language ab initio in accordance with Article 79 of the Vienna Convention on the Law of the Treaties of May 23, 1969.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Cyprus avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Russian Federation in Nicosia the assurances of its highest consideration.

To: Embassy
Of the Russian Federation
Nicosia



ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΝΑΜΕΣΑ ΣΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΗ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ, ΤΩΝ ΠΡΟΣΟΝΤΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΩΝ
ΤΙΤΛΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρωσικής Ομοσπονδίας, εφεξής καλούμενες ως «τα Μέρη»,

- επιδιώκοντας την ανάπτυξη των σχέσεων στους τομείς της εκπαίδευσης και των επιστημών μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας,
- επιθυμώντας να διασφαλίσουν την αμοιβαία αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών που παρέχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία,
- λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση για την Αναγνώριση των Προσόντων σχετικά με την Ανώτατη Εκπαίδευση στον Ευρωπαϊκό Χώρο, η οποία υπεγράφη στη Λισσαβόνα στις 11 Απριλίου 1997,
- λαμβάνοντας υπόψη ότι οι προϋποθέσεις πρόσβασης στην αγορά εργασίας, και συγκεκριμένα στα νομοθετικώς κατοχυρωμένα επαγγέλματα, καθώς, επίσης, και η άσκηση επαγγελματικής δραστηριότητας, ρυθμίζονται από τις σχετικές νομοθεσίες των δύο κρατών, και, στην περίπτωση της Κυπριακής Δημοκρατίας, από τις υποχρεώσεις και τα δικαιώματά της ως κράτος-μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

Άρθρο 1

1. Η παρούσα Συμφωνία αφορά τη διευκόλυνση της αμοιβαίας αναγνώρισης της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών που παρέχονται από την Κυπριακή Δημοκρατία και τη Ρωσική Ομοσπονδία, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κάθε Μέρους, και τη διευκόλυνση της πρόσβασης για τους κατόχους τους στη συνέχιση της εκπαίδευσης και στις επαγγελματικές δραστηριότητες στα δύο κράτη τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας των δύο κρατών.

2. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται, επίσης, στην εκπαίδευση στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που έχουν παρασχεθεί από τα Μέρη, πριν από την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.
3. Η παρούσα Συμφωνία εφαρμόζεται στην εκπαίδευση που παρέχεται, στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αποκτούνται από εκπαιδευτικούς και επιστημονικούς οργανισμούς με βάση τα προγράμματα σπουδών τα οποία είναι πιστοποιημένα από τα Μέρη, σύμφωνα με τη νομοθεσία των δύο κρατών.

Άρθρο 2

1. Η μέση γενική εκπαίδευση και η μέση τεχνική και επαγγελματική εκπαίδευση που παρέχονται στην Κυπριακή Δημοκρατία και η μέση γενική εκπαίδευση και η μέση επαγγελματική εκπαίδευση που παρέχονται στη Ρωσική Ομοσπονδία αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμες (comparable).
2. Οι κάτοχοι των προσόντων των επιπέδων εκπαίδευσης που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε σύντομης διάρκειας σπουδές και σπουδές πρώτου κύκλου (Πτυχίο, Δίπλωμα Μηχανικού) στην Κυπριακή Δημοκρατία και σε δευτεροβάθμια επαγγελματική εκπαίδευση και προγράμματα ανώτερης εκπαίδευσης (Bachelor or Specialist) στη Ρωσική Ομοσπονδία.
3. Η εισαγωγή σε προγράμματα που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου θα υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.

Άρθρο 3

1. Ο ακαδημαϊκός τίτλος "Πτυχίο" (Bachelor's degree) των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Κυπριακής Δημοκρατίας και ο ακαδημαϊκός τίτλος Bachelor's diploma των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable).
2. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε προγράμματα σπουδών

ακαδημαϊκού επιπέδου Μάστερ (Master) τόσο στην Κυπριακή Δημοκρατία, όσο και στη Ρωσική Ομοσπονδία.

3. Η πρόσβαση στα προγράμματα σπουδών του ακαδημαϊκού επιπέδου που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.
4. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών.

Άρθρο 4

1. Οι ακαδημαϊκοί τίτλοι του Διπλώματος Μηχανικού ^η και Μάστερ των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Κυπριακής Δημοκρατίας και οι ακαδημαϊκοί τίτλοι Specialist ^η και Master των προγραμμάτων σπουδών ανώτερης εκπαίδευσης της Ρωσικής Ομοσπονδίας αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable).
2. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα πρόσβασης σε προγράμματα σπουδών διδακτορικού επιπέδου στην Κυπριακή Δημοκρατία ή σε προγράμματα κατάρτισης ερευνητικού και διδακτικού προσωπικού (aspirantura, adjunctura), καθώς επίσης σε προγράμματα ακαδημαϊκής και ερευνητικής υποστήριξης (assistantship training) στη Ρωσική Ομοσπονδία.
3. Η πρόσβαση σε προγράμματα σπουδών του ακαδημαϊκού επιπέδου που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του παρόντος άρθρου υπόκειται στη νομοθεσία των δύο κρατών.
4. Οι κάτοχοι των τίτλων σπουδών που αναφέρονται στην παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου έχουν το δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι

κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών

Άρθρο 5

Ο διδακτορικός τίτλος σπουδών που αποκτάται στην Κυπριακή Δημοκρατία και ο τίτλος σπουδών Candidate of Science (Kandidat Nauk), που αποκτάται στη Ρωσική Ομοσπονδία, αναγνωρίζονται ως συγκρίσιμοι (comparable) και οι κάτοχοί τους έχουν το δικαίωμα άσκησης επαγγελματικής δραστηριότητας στην Κυπριακή Δημοκρατία και στη Ρωσική Ομοσπονδία, υπό τον όρο ότι οι κάτοχοι των εν λόγω τίτλων σπουδών πληρούν τις διατάξεις των σχετικών νομοθεσιών των δύο κρατών.

Άρθρο 6

Η αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία δεν απαλλάσσει τους κατόχους τους από την υποχρέωση, κατά την εισδοχή τους, να ικανοποιούν τις προϋποθέσεις που τίθενται από τα εκπαιδευτικά και επιστημονικά/ερευνητικά ιδρύματα ανώτερης εκπαίδευσης, και να συμμορφώνονται με τις υποχρεώσεις επαγγελματικής πρακτικής, σύμφωνα με τη νομοθεσία του κράτους της υποδοχής.

Άρθρο 7

Για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη είναι υπεύθυνα για την ανταλλαγή πληροφοριών, που περιλαμβάνει τα ακόλουθα:

- Περιγραφή των επιπέδων εκπαίδευσης που παρέχονται στα κράτη, τους καταλόγους επαγγελματιών, ειδικοτήτων και τομέων κατάρτισης με αναφορά στα απαιτούμενα προσόντα για κάθε επάγγελμα, ειδικότητα και τομέα εκπαίδευσης.
- Κατάλογο και δείγματα εγγράφων σχετικά με την εκπαίδευση, τα προσόντα και τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία.
- Πληροφορίες για τα έγγραφα που αφορούν την εκπαίδευση, τα προσόντα και τους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που εκδίδονται στο πλαίσιο των σχετικών Νομοθεσιών των δύο κρατών, συμπεριλαμβανομένων και εγγράφων που είχαν

εκδοθεί στο παρελθόν από τη Ρωσική Σοβιετική Ομοσπονδιακή Σοσιαλιστική Δημοκρατία και την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών.

- Πληροφορίες για επίσημα αναγνωρισμένα εκπαιδευτικά ιδρύματα στην Κυπριακή Δημοκρατία και για εκπαιδευτικούς και επιστημονικούς οργανισμούς που εφαρμόζουν πιστοποιημένα προγράμματα σπουδών στη Ρωσική Ομοσπονδία.

Άρθρο 8

1. Τα Μέρη, μέσω των αρμόδιων εκπαιδευτικών αρχών τους, θα εγκαθιδρύσουν μία Επιτροπή Εμπειρογνομώνων, εντός έξι (6) μηνών από την ημερομηνία κατά την οποία θα τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία, για την υποβολή εισηγήσεων αναφορικά με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας. Η Επιτροπή δύναται, επίσης, να χειρίζεται ζητήματα που αφορούν την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας και να ετοιμάζει προτάσεις για την τροποποίησή της.
2. Η Επιτροπή Εμπειρογνομώνων θα αποτελείται από ίσο αριθμό, μέχρι τέσσερα (4) άτομα, εμπειρογνομώνων από κάθε Μέρος. Τα στοιχεία των αντιπροσώπων του κάθε Μέρους στην Επιτροπή Εμπειρογνομώνων θα διαβιβαστούν γραπτώς στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.
3. Η περιοδικότητα των συναντήσεων, ο τόπος συνάντησης και η ημερομηνία συνάντησης θα συμφωνείται από τις αρμόδιες εκπαιδευτικές αρχές των Μερών.

Άρθρο 9

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με την αμοιβαία γραπτή συναίνεση των Μερών σε οποιαδήποτε χρονική στιγμή.

Άρθρο 10

Οποιαδήποτε διαφορά ως προς την ερμηνεία ή/ και την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται μέσω διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών.

Άρθρο 11

1. Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης, μέσω της διπλωματικής οδού, που αφορά στην εκπλήρωση από τα Μέρη των εσωτερικών διαδικασιών, που είναι απαραίτητες για την έναρξης ισχύος της.
2. Οποιοδήποτε Μέρος δύναται να τερματίσει την παρούσα Συμφωνία δίδοντας γραπτή ειδοποίηση περί της πρόθεσής του στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού. Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας τερματίζεται δώδεκα (12) μήνες μετά την ημερομηνία παραλαβής της ειδοποίησης του τερματισμού από το άλλο Μέρος.
3. Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει οποιεσδήποτε αποφάσεις σε σχέση με την αναγνώριση της εκπαίδευσης, των προσόντων και των ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών, οι οποίες είχαν ληφθεί πριν από την ημερομηνία τερματισμού της.
4. Οι πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας θα εφαρμόζονται και στην εκπαίδευση, στα προσόντα και στους ακαδημαϊκούς τίτλους σπουδών που αποκτήθηκαν από πρόσωπα τα οποία μετέβησαν, πριν τον τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας, στην Κυπριακή Δημοκρατία ή στη Ρωσική Ομοσπονδία με το σκοπό την πραγματοποίηση σπουδών.

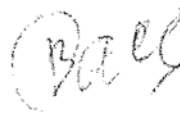
Υπεγράφη στη Μόσχα την 21^η Οκτωβρίου 2016 σε δύο αντίτυπα στην ελληνική και ρωσική γλώσσα, και τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Για την Κυβέρνηση της
Κυπριακής Δημοκρατίας



Κώστας Καδής
Υπουργός Παιδείας και Πολιτισμού

Για την Κυβέρνηση της
Ρωσικής Ομοσπονδίας



Όλγα Βασιλίεβα
Υπουργός Παιδείας και
Επιστημών